

# **TEMATISASI DALAM TRANSLASI DWIBAHASA: TEKS BAHASA INDONESIA-INGGRIS**

**DISERTASI**



**MUHIZAR MUCHTAR**

**NIM : 068107005**

**UNIVERSITAS SUMATERA UTARA**

**PROGRAM STUDI LINGUISTIK**

**PROGRAM DOKTOR (S3)**

**MEDAN**

**2010**

**TEMATISASI DALAM TRANSLASI DWIBAHASA:  
TEKS BAHASA INDONESIA – INGGRIS**

**DISERTASI**

Untuk memperoleh gelar Doktor dalam Ilmu Linguistik

Pada Sekolah Pascasarjana Universitas Sumatera Utara

Dengan wibawa Rektor Universitas Sumatera Utara

Prof.

Dipertahankan pada tanggal

Di Medan, Sumatera Utara



**MUHIZAR MUCHTAR  
LNG/068107005**

**SEKOLAH PASCASARJANA  
UNIVERSITAS SUMATERA UTARA  
2010**

**Diuji Pada Ujian Disertasi (Promosi)**

**Tanggal : Juli 2010**

---

**PANITIA PENGASUH DISERTASI**

|                |  |                     |
|----------------|--|---------------------|
| <b>Ketua</b>   | <b>: Prof. T. Silvana Sinar, M.A., Ph.D.</b> | <b>USU Medan</b>    |
| <b>Anggota</b> | <b>: Prof. Amrin Saragih, M.A., Ph.D.</b>    | <b>UNIMED Medan</b> |
|                | <b>Asruddin Barori Tou., Ph.D.</b>           | <b>UNJ Yogya</b>    |
|                | <b>Prof. Dr. Robert Sibarani, M.S.</b>       | <b>USU Medan</b>    |
|                | <b>Prof. Dr. Busmin Gurning, M.Pd.</b>       | <b>UNIMED Medan</b> |
|                | <b>Dr. Eddy Setia, M.Ed. TESOL</b>           | <b>USU Medan</b>    |
|                | <b>Dr. Syahron Lubis, M.A.</b>               | <b>USU Medan</b>    |

**Dengan Surat Keputusan**

**Rektor Universitas Sumatera Utara**

**Nomor :**

**Tanggal:**

## **TIM PROMOTOR**

**1. Prof. T. Silvana Sinar, M.A., Ph.D.**

**2. Prof. Amrin Saragih, M.A., Ph.D.**

**3. Asruddin Barori Tou, Ph.D.**

## **TIM PENGUJI LUAR KOMISI**

**Prof. Dr. Robert Sibarani, M.S.**

**Prof. Dr. Busmin Gurning, M.Pd.**

**Dr. Eddy Setia, M.Ed. TESOL**

**Dr. Syahron Lubis, M.A.**

# **PERNYATAAN**

## **Judul Disertasi**

### **TEMATISASI DALAM TRANSLASI DWIBAHASA : TEKS BAHASA INDONESIA – INGGRIS**

Dengan ini saya menyatakan bahwa Disertasi ini disusun sebagai syarat untuk memperoleh gelar Doktor dari Program Studi Linguistik Sekolah Pascasarjana Universitas Sumatera Utara adalah benar merupakan hasil karya saya sendiri.

Adapun pengutipan-pengutipan yang saya lakukan pada bagian-bagian tertentu dari hasil karya orang lain dalam penulisan Disertasi ini, telah saya cantumkan sumbernya secara jelas sesuai dengan norma, kaidah dan etika penulisan ilmiah.

Apabila dikemudian hari ternyata ditemukan seluruh atau sebagian Disertasi ini bukan hasil karya saya sendiri atau adanya plagiat dalam bagian-bagian tertentu, saya bersedia menerima sanksi pencabutan gelar akademik yang saya sandang dan sanksi-sanksi lainnya sesuai dengan peraturan perundangan yang berlaku.

Medan, Juni 2010

Muhizar Muchtar

**TEMATISASI DALAM TRANSLASI DWIBAHASA  
TEKS BAHASA INGGRIS - INDONESIA**

**DISERTASI**



**MUHIZAR MUCHTAR  
NIM : 068107005**

**UNIVERSITAS SUMATERA UTARA  
PROGRAM STUDI LINGUISTIK  
PROGRAM DOKTOR (S3)  
MEDAN  
2010**

## **ABSTRACT**

*This research that uses Linguistics Systemic Functional (LSF) and Larson's and Catford's theories of translation is basically to observe the fronting idea and modeling in translation. Fronting idea can be seen from the theme and the shift of theme when translating. This theme and rheme system is as part of LSF theory, whilst the ways or systems of translation are seen from Larson's and Catford's theories. As a result, by combining these two theories it can be yielded a new rule in translating English as a source language and Indonesian as the target one.*

*There are five different texts as the samples of the research through text identification. They are (1) The British Council, consists of (a) "Dari Nonton Bal sampai Rindu Sambal" and (b) "Pasar Kerja Alumni"; (2) Political Speech: Masalah Luar Negeri: Timur Tengah tetap Vital bagi Kepentingan AS; (3) Text: Coming to Terms with Technology in Connexions; (4) Text: (a) the importance of English in Indonesia, (b) Folktale, (c) book entitled; (5) Text: Islamic Speech. Each of the text is identified of its Theme and Rheme whether Marked Theme, Unmarked Theme, Simple Theme, Complex Theme, in both singular or plural types. From this identification it can be known the shift of theme in translation and how they are happened. From the identification, it can be also known the factors caused the shifts of the theme.*

*The results of the analysis of the five texts in their translations, it is known that first of all, Plural Topical Marked Theme is the dominant theme in both languages. Secondly, there are seven types of theme shift in both languages, i.e. (1) the shift in simple theme becomes complex or vice versa, (2) the shift in singular theme becomes plural or vice versa, (3) the shift in marked theme becomes unmarked ones or vice versa, (4) the shift in theme position, (5) additional theme, (6) omission, and (7) changing theme. Thirdly, the factors that influence the theme shifts in translation are caused by shifts of language units from theme or rheme or vice versa. Besides, it is also found that the additional of language units from English to Indonesian or vice versa, such as conjunctions, circumstance of place, manner, and time. On the contrary, it can also be caused by the existence of omission of language unit from English to Indonesian or vice versa. The shifts, additions, and omissions of language units cause and influence the forms, types, and the number of themes from Singular theme becomes Plural ones and vice versa, and from Simple theme becomes the complex ones or vice versa.*

*Keywords : translation, text, theme.*



## ABSTRAK

Penelitian yang menggunakan teori *Systemic Functional Linguistics* serta teori Translasi Larson dan Cadford ini pada dasarnya untuk melihat pengedepanan ide dan pemodelan dalam translasi. Pengedepanan ide ini dilihat dari Tema dan pergeseran Tema saat penerjemahan. Sistem Tema dan Rema inilah yang merupakan bagian dari teori Linguistik Sistemik Fungsional. Sedangkan tata cara atau sistem penerjemahan itu sendiri dilihat dari teori Translasi Larson dan Cadford. Maka, dengan penggabungan dua teori ini akan menghasilkan kaidah penerjemahan bahasa Inggris dan bahasa Indonesia sebagai bahasa sumber atau sebagai bahasa sasaran.

Lima jenis teks yang berbeda menjadi sample penelitian melalui uji teks atau identifikasi teks. Kelima teks tersebut adalah (1) British Council, yang meliputi (a) “Dari Nonton Bal sampai Rindu Sambal” dan (b) “Pasar Kerja Alumni” ; (2) Pidato Politik: Masalah Luar Negeri: Timur Tengah tetap Vital bagi Kepentingan AS; (3) Majalah Connexions: Merangkul Teknologi; (4) Majalah Pelangi yang meliputi (a) “Pentingnya Bahasa Inggris di Indonesia”, (b) Dongeng, (c) Kotak Surat; (5) Ceramah: Mempedulikan Nasib Kemanusiaan. Setiap teks diidentifikasi atas Tema dan Rema, baik Tema Bermarkah, Tema Tak Bermarkah, Tema Sederhana, Tema Kompleks, Tema Tunggal, maupun Tema Majemuk. Dari hasil identifikasi inilah diketahui adanya pergeseran tema dalam translasi dan bagaimana terjadinya pergeseran tema dalam translasi. Dari identifikasi ini juga diketahui faktor-faktor yang menyebabkan terjadinya pergeseran Tema.

Hasil Penelitian terhadap kelima teks ini dalam translasinya diketahui, *pertama*, Tema Topikal Majemuk bermarkah merupakan tema dominan baik bahasa Indonesia maupun bahasa Inggris. *Kedua*, terdapat tujuh jenis pergeseran tema dalam dwibahasa Inggris-Indonesia, yaitu (1) pergeseran tema sederhana menjadi kompleks atau sebaliknya, (2) pergeseran tema tunggal menjadi majemuk atau sebaliknya, (3) pergeseran tema bermarkah menjadi tak bermarkah atau sebaliknya, (4) pergeseran posisi tema, (5) penambahan tema, (6) pelepasan, dan (7) perubahan tema. *Ketiga*, faktor yang mempengaruhi pergeseran tema dalam translasi disebabkan oleh pergeseran unit bahasa dari Tema ke Rema atau sebaliknya. Selain itu juga ditemukan penambahan unit bahasa dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia atau sebaliknya seperti konjungsi, sirkumstan tempat, cara, dan waktu. Sebaliknya juga dapat disebabkan adanya pelepasan suatu unit bahasa dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia atau sebaliknya. Pergeseran, penambahan dan pelepasan unit-unit bahasa tersebut menyebabkan dan mempengaruhi bentuk, jenis, dan jumlah tema dari Tema Tunggal menjadi Tema Majemuk dan sebaliknya, dan dari Tema Sederhana menjadi Tema Kompleks dan sebaliknya.

Kata Kunci: translasi, teks, tema

## **KATA PENGANTAR**

Alhamdulillah rabbil alamin. Syukur dan puji penulis ucapkan kepada Allah Yang Maha Kuasa atas segala limpahan rahmat yang diberikan kepada penulis sehingga penulisan disertasi yang berjudul “Tematisasi Dalam Translasi Dwibahasa : Teks Bahasa Indonesia - Inggris ini dapat diselesaikan seperti yang diharapkan. Salawat dan salam penulis ucapkan keharibaan perantara nikmat dan karunia-Nya, Nabi Muhammad, yang telah memberi suri tauladan dalam berkehidupan di dunia dan pada kesempatan ini juga dengan segala kerendahan hati, penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada sejumlah nama yang telah turut berpartisipasi dalam proses pendidikan dan penyelesaian disertasi ini.

Oleh karena itu penulis ingin mengkhususkan ucapan terima kasih dan penghargaan yang setinggi-tingginya kepada Rektor Universitas Sumatera Utara Prof. Dr. Syahril Pasaribu DTM & H,M.Sc, (CTM) SP.A(K) dan mantan Rektor Universitas Sumatera Utara Prof.Chairuddin P.Lubis, DTM&H, Sp.A(K) yang telah memberikan peluang serta dukungan moril dan materil kepada penulis untuk melanjutkan studi di Universitas Sumatera Utara

Ucapan yang sama penulis tujukan kepada Direktur Sekolah Pascasarjana Universitas Sumatera Utara Prof.Dr.Ir.Chairun Nisa B.,M.Sc, yang telah memberikan kesempatan kepada penulis mengikuti Program Sandwich di University of Western Sydney (UWS) Australia.

Ketua Program Studi Linguistik Prof.T.Silvana Sinar, M.A.,Ph.D, dan Sekretaris Program Studi Linguistik Drs. Umar Mono,M.Hum yang berkenan menerima penulis untuk mengikuti program Doktor Linguistik dan menggunakan fasilitas di Sekolah Pascasarjana USU ini.

Demikian pula ucapan terima kasih kepada Dekan Fakultas Sastra Universitas Sumatera Utara, Dr. Sayhron Lubis, M.A, yang telah mengizinkan penulis untuk mengikuti program Doktor Linguistik di sekolah Pascasarjana USU.

Selanjutnya penulis mengucapkan terima kasih yang tak terhingga kepada pihak-pihak yang terlibat dalam penyelesaian disertasi ini, mereka adalah:

Prof. Tengku Silvana Sinar, M.A,Ph.D selaku promotor penulis, atas segala arahan, bimbingan yang beliau berikan selalu menumbuhkan kesadaran pada diri penulis. Koreksi yang tulus telah diberikan sejak awal penulisan sampai pada penyelesaian disertasi. Ketelitian beliau membaca disertasi ini sangat saya hargai.

Penghargaan yang sama penulis haturkan kepada ko - promotor saya Prof. Amrin Saragih, M.A.,Ph.D yang telah mencurahkan perhatiannya, sumbangan pikiran, pengamatan yang teliti sejak dari perancangan sampai disertasi ini selesai.

Ucapan terima kasih serta apresiasi yang tinggi penulis tujukan kepada ko – promotor Asruddin B. Tou, M.A Ph.D atas sumbangan pikiran beliau biarpun jarak agak berjauhan antara Medan – Jogya melalui email menunjukkan tanggung jawab sebagai seorang professional akademik dan menyempatkan waktu datang ke Medan untuk menguji peserta didiknya.

Kepada para penguji disertasi penulis Prof. Dr.Robert Sibarani, M.S., Prof. Busmin Gurning MA, Ph.D , Dr.Eddy Setia MEd.TESOL, Dr.Syahron Lubis,M.A, yang telah bersedia memberikan penilaian, mengkoreksi dan membantu memberikan masukan-masukan demi kesempurnaan disertasi ini.

Selanjutnya penulis ingin menyampaikan terima kasih kepada semua dosen Program Studi Linguistik Universitas Sumatera Utara yang telah dengan ikhlas memberikan ilmu mereka yang sangat berguna kepada penulis selama masa perkuliahan. Terima kasih kepada teman seangkatan kedua pada pendidikan Doktor Linguistik yang senantiasa memotivasi penulis untuk terus belajar. Kiranya teman-teman yang belum selesai termotivasi untuk menyelesaikan penelitiannya.

Ucapan terima kasih penulis pada staf pengajar Departemen Sastra Inggris Fakultas Sastra Universitas Sumatera Utara, atas kerja sama yang baik dalam tim mengajar.

Ucapan terima kasih penulis haturkan kepada Almarhum Prof. H. Tengku Amin Ridwan, Ph.D yang begitu banyak berjasa kepada penulis, sampai akhir hayatnya. Penulis terus membantu sebagai asisten beliau, dan beliau yang sangat memotivasi penulis untuk melanjutkan ke program S3 Linguistik. Penulis tetap mengenang dan mendoakan semoga jasa, amal dan ibadah beliau diterima disisinya.

Pada kesempatan ini penulis mengenang ayah penulis almarhum Muchtar,MA dan ibunda penulis almarhumah Zakiyah Hasyim, yang keduanya adalah guru dalam kehidupan penulis. Penghargaan yang sama juga penulis haturkan kepada kedua

mertua penulis yaitu Almarhum Ayahanda Muhammad Idris dan Ibunda Napsiah. Kelulusan Ananda menyanggah gelar doktor dan hasil karya disertasi ini merupakan hadiah termahal untuk Ayahanda dan Ibunda. Keberhasilan ini semua tidak lepas dari doa ikhlas dari orangtua penulis kepada Allah SWT. Penulis ingin menyampaikan penghargaan yang tulus kepada mereka. Mereka merupakan teladan yang menumbuhkan kecintaan penulis untuk terus belajar. Penulis haturkan terima kasih kepada kakak, abang, dan adik-adik: Dra. Siti Husna Muchtar, Mardiyah Muchtar, Imran Muchtar, BSc, Zulham Muchtar, SE, S.Sos, Dra. Elfiah Muchtar, Hazman, Erwin Fadli, juga kepada Mahdalena, Ishak, Khalik, Eddy, Zulfadhi, Yusrial, Putri dan seluruh keluarga yang senantiasa memperhatikan dan mendukung penulis untuk menyelesaikan disertasi ini.

Terima kasih yang tak terhingga kepada istri tercinta Aswina Idris, M.BA. yang tetap konsisten atas kesepakatan kami untuk saling menopang dalam menimba ilmu pengetahuan dan berkarya. Pengertian dan motivasi dengan kasih sayang yang diberikan adalah sikap yang sangat menguntungkan penulis. Kepada anak-anak kami Lisa Maria Ulfa, S.Sos, Zulfa Husna, SE dan Muhammad Rizki Hamdani M, yang sejak mereka kecil sering bersama-sama belajar dengan kedua orang tuanya, dengan bangga penulis ucapkan terima kasih atas pemahamannya. Semoga mereka dapat mengikuti langkah kami orang tuanya didampingi oleh menantu Mhd. Ramdhani, S.T dan Arland Bukit, SE yang tetap mendukung penulis. Juga kepada cucu-cucu : Annisa Syafa Aulia, Tammima Aqila Zahra, Adam Arfa, Adisa Arfa, Deriza Putra yang manis dan lucu, yang dapat menambah semangat dalam penyelesaian disertasi ini.

Dalam kesempatan ini juga penulis haturkan terima kasih atas perhatian, bantuan yang selalu diberikan oleh Ibu Dr. Rochayah Machali sebagai Head of Indonesian Section, Department of Chinese and Indonesian The University of New South Wales dan Prof John Ingleson Deputy Vice Chancellor Academic and Enterprise University of Western Sydney. Mereka selalu memberikan motivasi, memberikan masukan yang berharga dalam penyempurnaan penulisan disertasi ini.

Tak lupa penulis haturkan terima kasih kepada Ananda Diana Sopha, Putri Nasution, Rosliani yang dengan penuh perhatian selalu membantu penulis dalam penyelesaian disertasi ini.

Akhirnya terima kasih kepada semua pihak yang belum saya sebutkan satu persatu yang telah banyak membantu saya baik moril, materil, dan dukungan doa selama penulis mengikuti pendidikan sampai selesai. Pada kesempatan ini juga penulis mohon maaf atas segala kesalahan yang mungkin terjadi selama mengikuti pendidikan ini. Penulis berdoa agar Allah SWT memberikan yang terbaik buat penulis. Semoga hasil karya ini dapat bermanfaat bagi masyarakat dan bangsa.

Medan, 20 Juni 2010

Muhizar Muchtar

## DAFTAR ISI

|   | <b>Halaman</b> |
|---|----------------|
| ABSTRACT.....                                   | i              |
| ABSTRAK.....                                    | ii             |
| KATA PENGANTAR.....                             | iii            |
| DAFTAR SINGKATAN.....                           | vii            |
| DAFTAR FIGURA.....                              | viii           |
| BAB I PENDAHULUAN.....                          | 1              |
| 1.1 Latar Belakang.....                         | 1              |
| 1.2 Fokus Penelitian.....                       | 10             |
| 1.3 Pembatasan Masalah.....                     | 11             |
| 1.4 Rumusan Masalah.....                        | 11             |
| 1.5 Tujuan Penelitian.....                      | 12             |
| 1.6 Manfaat Penelitian.....                     | 12             |
| 1.7 Klarifikasi Istilah .....                   | 13             |
| BAB II KERANGKA TEORI DAN TINJAUAN PUSTAKA..... | 16             |
| 2.1 Pengantar Teori dan Tinjauan Pustaka.....   | 16             |
| 2.1.1 Kerangka Teori LSF.....                   | 17             |
| 2.1.2 Alasan Memilih Teori LSF.....             | 24             |
| 2.1.3 Orientasi Teoritis.....                   | 27             |
| 2.1.4 Berbagai Model LSF.....                   | 29             |
| 2.1.5 Kerangka Konsep LSF.....                  | 34             |

|  |    |
|--|----|
| 2.1.5.1 Bahasa adalah Sistem Semiotik Sosial.....            | 34 |
| 2.1.5.2 Bahasa adalah Fungsional.....                        | 37 |
| 2.1.5.3 Fungsi Bahasa Membuat Makna.....                     | 37 |
| 2.1.5.4 Bahasa adalah Kontekstual.....                       | 38 |
| 2.1.6 Metafungsi Bahasa.....                                 | 41 |
| 2.1.6.1 Fungsi Ideasional.....                               | 45 |
| 2.1.6.1.1 Fungsi Eksperensial.....                           | 45 |
| 2.1.6.1.2 Fungsi Logika.....                                 | 47 |
| 2.1.6.2 Fungsi Antarpersona.....                             | 49 |
| 2.1.6.3 Fungsi Tekstual.....                                 | 50 |
| 2.1.7 Kajian Tematisasi.....                                 | 50 |
| 2.2 Penelitian Sebelumnya.....                               | 55 |
| 2.3 Kajian Translasi dan Penerjemah.....                     | 63 |
| 2.3 Teori Translasi dan Penerjemahan.....                    | 65 |
| 2.3.1 Model-model Penerjemahan.....                          | 71 |
| 2.3.2 Alasan Memilih Teori Translasi Larson dan Cadford..... | 73 |
| 2.3.3 Kerangka Konsep Pergeseran dalam Penerjemahan.....     | 77 |
| 2.3.4 Teks dan Budaya Penerjemah.....                        | 83 |
| 2.3.4.1 Teks.....  | 85 |
| 2.3.4.2 Pengertian Teks.....                                 | 86 |
| 2.3.4.3 Jenis Teks.....                                      | 89 |
| 2.3.4.4 Konteks Situasi Teks.....                            | 90 |



|  |            |
|--|------------|
| 2.3.4.5 Kohesi dan Koheren.....                    | 92         |
| 2.3.4.6 Kohesi .....                               | 92         |
| 2.3.4.7 Koherensi.....                             | 103        |
| 2.3.4.8 Pengorganisasian Teks.....                 | 106        |
| 2.3.4.9 Struktur Makro Teks.....                   | 107        |
| 2.3.4.10 Struktur Mikro Teks.....                  | 111        |
| 2.4. Budaya dalam Penerjemahan.....                | 112        |
| 2.4.1 Pengertian Budaya Penerjemah.....            | 114        |
| 2.4.2 Aspek Budaya Penerjemah.....                 | 115        |
| 2.4.3 Budaya Universal.....                        | 120        |
| 2.4.4 Budaya Agamis dan Budaya Sosial.....         | 120        |
| 2.4.5 Budaya Akademis.....                         | 122        |
| 2.4.6 Budaya Legalisasi.....                       | 123        |
| 2.5 Konstruksi Analisis.....                       | 124        |
| <b>BAB III METODE PENELITIAN.....</b>              | <b>128</b> |
| 3.1 Jenis Penelitian.....                          | 128        |
| 3.2 Rancangan Penelitian.....                      | 129        |
| 3.3 Data dan Sumber Data.....                      | 131        |
| 3.4 Teknik Pengumpulan Data.....                   | 132        |
| 3.5 Teknik Analisis Data.....                      | 132        |
| <b>BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN.....</b> | <b>136</b> |
| 4.1 Deskripsi Temuan.....                          | 136        |

|   |   |     |
|---|---|-----|
| 4.1.1   | Jumlah Tema Dominan dalam Teks bahasa Indonesia.....                                    | 144 |
| 4.1.2   | Jumlah Keseluruhan Jenis Tema Dominan dalam Teks bahasa Inggris.....                    | 145 |
| 4.2   | Jenis-Jenis Pergeseran Tema dan Pembahasan.....   | 206 |
| 4.2.1   | Jenis – Jenis Pergeseran Tema .....   | 206 |
| 4.2.2   | Pembahasan Jenis Pergeseran Tema dalam teks Bahasa Indonesia dan<br>Bahasa Inggris..... | 211 |
| 4.2.3   | Faktor Penyebab Pergeseran Tema dalam Translasi.....                                    | 234 |
| 4.2.4   | Faktor Intrinsik Pendorong Terjadinya Jenis Tema Dominan<br>dan Pergeseran Tema.....    | 235 |
| 4.2.5   | Faktor Ekstrinsik Pendorong Terjadinya Jenis Tema Dominan<br>Dan Pergeseran Tema.....   | 258 |
| BAB V SIMPULAN DAN SARAN.....   |   | 262 |
| 5.1   | Simpulan.....   | 262 |
| 5.2   | Saran.....  | 265 |
| DAFTAR PUSTAKA.....   |   | 266 |
| Lampiran 1: TEKS BRITISH COUNCIL, PIDATO POLITIK, CONNEXIONS,<br>DAN CERAMAH..... |   |     |
|   | DAN CERAMAH.....  | 273 |
|   | Teks A.....   | 273 |
|   | Teks B.....   | 276 |
|   | Teks C.....   | 278 |
|   | Teks D.....   | 284 |

|             |     |
|-------------|-----|
| Teks E..... | 289 |
| Teks F..... | 291 |
| Teks G..... | 292 |
| Teks H..... | 294 |

Lampiran 2: ANALISIS TEMA-REMA DAN PERGESERANNYA DALAM TEKS

|             |     |
|-------------|-----|
| TEKS.....   | 295 |
| Teks A..... | 295 |
| Teks B..... | 314 |
| Teks C..... | 321 |
| Teks D..... | 349 |
| Teks E..... | 376 |
| Teks F..... | 385 |
| Teks G..... | 397 |
| Teks H..... | 407 |

Lampiran 3: ANALISIS TEMA-REMA YANG MENGALAMI

|                 |     |
|-----------------|-----|
| PERGESERAN..... | 431 |
| Teks A.....     | 431 |
| Teks B.....     | 437 |
| Teks C.....     | 440 |
| Teks D.....     | 446 |
| Teks E.....     | 451 |
| Teks F.....     | 455 |

|             |     |
|-------------|-----|
| Teks G..... | 457 |
| Teks H..... | 461 |

## DAFTAR FIGURA

|  | <b>Halaman</b> |
|--|----------------|
| Figura 2.1: Hubungan Teks dan Konteks (Saragih, 2006:3).....   | 27             |
| Figura 2.2: Bahasa dan Konteks (Adaptasi dari Halliday, 1991:8).....   | 30             |
| Figura 2.3: Bahasa sebagai Realisasi Konteks Sosial<br>(Adaptasi dari Martin, 1993:142).....                           | 31             |
| Figura 2.4: Stratifikasi Bahasa dalam Konteks<br>(Adaptasi dari Matthiessen, 1993:227).....                            | 32             |
| Figura 2.5: Stratifikasi Bahasa dalam Konteks<br>(Adaptasi dari Matthiessen, 1993:227; lihat juga Sinar, 2008:55)..... | 33             |
| Figura 2.6 : Hubungan Logis dan Taksis<br>(Adaptasi dari Halliday, 1994:216-220).....                                  | 49             |
| Figura 2.7: Posisi Subjek, Finit, Predikator, Komplemen, dan Adjuct<br>dalam Teks.....                                 | 50             |
| Figura 2.8 : Posisi Tema dan Rema dalam Teks.....  | 54             |
| Figura 2.9 : Klasifikasi Tema Berdasarkan Komplexitas dan<br>Kebermaknaannya.....                                      | 55             |
| Figura 2.10 : Klasifikasi Eksistensi Translasi.....  | 66             |
| Figura 2.11 : Skema Penerjemahan.....  | 68             |
| Figura 2.12 : Dinamika Translation<br>(Newmark, 1988:4).....   | 70             |

|  |     |
|--|-----|
| Figura 2.13 : Proses Translasi Model Larson<br>(Diadaptasi dari Choliludin, 2007:3)..... | 72  |
| Figura 2.14 : Kedudukan Teks, Konteks, dan<br>Makna dalam Wacana.....                    | 76  |
| Figura 2.15 : Konstruksi Analisis.....   | 125 |

## DAFTAR TABEL

|  | <b>Halaman</b> |
|--|----------------|
| Tabel 4.1: Jumlah Tema Sederhana.....                            | 136            |
| Tabel 4.2: Persentase Tema Sederhana (angka dalam persen).....   | 137            |
| Tabel 4.3: Jumlah Tema Tekstual.....                             | 138            |
| Tabel 4.4: Persentase Tema Tekstual (angka dalam persen).....    | 139            |
| Tabel 4.5: Jumlah Tema Antarpesona.....                          | 140            |
| Tabel 4.6: Persentase Tema Antarpesona (angka dalam persen)..... | 141            |
| Tabel 4.7: Jumlah Tema Topikal.....                              | 142            |
| Tabel 4.8: Persentase Tema Topikal (angka dalam persen).....     | 143            |
| Tabel 4.9: Jumlah Keseluruhan Tema Teks Bahasa Indonesia.....    | 144            |
| Tabel 4.10: Jumlah Keseluruhan Tema Teks Bahasa Inggris.....     | 145            |





## DAFTAR SINGKATAN

|       |  |
|-------|--|
| Antar | Antarpersona                           |
| B     | Bermarkah                              |
| Ina   | Indonesia                              |
| Ing   | Inggris                                |
| LSF   | Linguistik Sistemik Fungsional         |
| LFS   | Linguistik Fungsional Sistemik         |
| M-B   | Majemuk Bermarkah                      |
| M-TB  | Majemuk Tak Bermarkah                  |
| No.   | Nomor                                  |
| SFL   | <i>Systemic Functional Linguistics</i> |
| Top   | Topikal                                |
| Teks  | Tekstual                               |
| T-TB  | Tunggal Tak Bermarkah                  |
| T-B   | Tunggal Bermarkah                      |